

出國報告（出國類別：開會）

參加東京國立博物館「日本美術研究人員國際交流計畫」

服務機關：國立故宮博物院

姓名職稱：黃雯瑜助理研究員

派赴國家/地區：日本

出國期間：113年1月29日至2月2日

報告日期：113年4月29日

目錄

一、目的.....	1
二、行程表.....	1
三、活動紀實.....	2
四、心得與建議事項.....	6
五、參考資料.....	7

摘要

東京國立博物館（以下稱東博）所舉辦之「日本美術專家交流活動計畫」始自 2014 年，新冠肺炎疫情發生之前已舉辦過七屆，本次辦理第十屆。由該館邀請歐美博物館研究日本藝術的館員或學者赴日參加研討會及工作坊，並由主辦單位安排赴館外考察及交流。

新冠肺炎疫情期間曾改為線上辦理，並開始邀請亞洲地區之博物館加入；此次為疫情後首度回復實體辦理。

本屆有來自澳洲、奧地利、加拿大、英國、德國、荷蘭、瑞士、美國、英國、台灣等博物館總計 23 所館舍、24 名人員參加，國立故宮博物院是台灣唯一受邀參加的博物館，也是亞洲地區唯一參加的博物館。

一、目的

東京國立博物館（以下稱東博）辦理「日本美術研究人員國際交流計畫」旨在集結歐美、亞洲各地博物館中業務與日本美術相關的人員，辦理工作坊、討論會、館外參訪等等，一方面深化參加者對日本美術之了解，另一方面聯繫人際網絡，來自各地的館員可以就討論從事相關業務時遇到的困難等相互交流。

二、行程表（113年1月29日至2月2日共計5天）

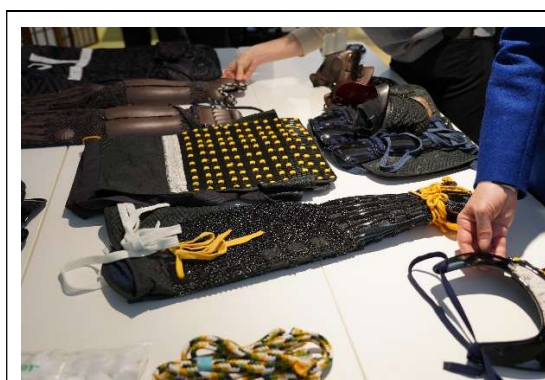
月/日 (星期)	行 程
1/29(一)	抵達東京
1/30(二)	<ul style="list-style-type: none">●說明會●工作坊「日本甲冑工作坊 I 穿戴示範」●午餐及自由活動（參觀當期特展「中尊寺金堂」）●工作坊「日本甲冑工作坊 II 梅檀板 DIY」●閉館後參觀當期特展「本阿彌光悅的大宇宙」●歡迎晚會
1/31(三)	<ul style="list-style-type: none">●討論會●工作坊「日本刀介紹」●參訪皇居三之丸尚藏館
2/01(四)	<ul style="list-style-type: none">●濱田庄司記念益子參考館●益子市陶藝美術館
2/02(五)	參觀傳統工藝青山廣場

三、活動紀實

(一)「日本甲冑工作坊 I 穿戴示範」

「甲冑工作坊」分兩階段進行，第一階段由東博研究員・佐藤寬介先生擔任講師，向學員介紹日本甲冑的特色並示範穿戴方式。東博館內有多套教育推廣用的甲冑，雖是教推用途，與真品為等比例尺寸，且各方面製作十分精細。日本甲冑的特色在於同時具有實用性、裝飾性及象徵性。不同於歐洲甲冑全金屬製作，日本甲冑由皮革、金屬、染織等各項材質及工藝技術組成，屬綜合性媒材，也呈現出獨到的綜合性的藝術。

各藩高級武士的甲冑有其特色，而其形式及特色會有所傳承沿襲。頭盔往往十分誇大，本體以金屬製，裝飾部則以竹片或木片等材質製作以減輕重量並可拆卸。誇張的頭盔在戰場上用以提升辨識度並震攝敵人。



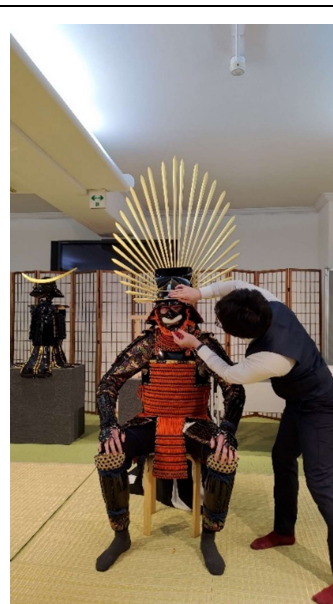
學員觀察甲冑的各組件



講師解說日本甲冑的各部位



示範甲冑穿戴方式



頭盔上的裝飾以竹片或木片製成

(二)「日本甲冑工作坊 II 柵檀板 DIY」

「甲冑工作坊」的第二階段，同樣由佐藤寬介先生擔任講師，指導參加者如何製作甲冑的配件—「柅檀板」。柅檀板以金屬、皮革、繩製成，用途在於拉弓時保護右腋。工作坊中以三片有孔洞的塑膠板取代，以各色繩線在孔洞中穿梭，看似簡單，然而正反面都要求串得平整美觀卻十分考驗功力。



(三) 參觀當期特展「中尊寺金堂」

本展是為紀念中尊寺金堂建九百週年而舉辦。會場在東博本館一樓。中尊寺位於岩手縣，是天臺宗的寺院。展覽中展示一系列國寶級佛像及精美工藝品，包括安放在須彌壇中央的三尊阿彌陀、二尊天王、六尊地藏菩薩等總計十一尊佛像，以及曾經裝飾金堂的國寶〈金銅迦陵頻伽文華鬘〉等等，充分展現了十二世紀精湛的佛教美術工藝。此外，展場中還以 8KCG 技術原寸再現金碧輝煌的金堂，讓觀眾可近距離欣賞到這個被列入世界文化遺產的建築。

(四) 參觀當期特展「本阿彌光悅的大宇宙」

閉館後由該館陶瓷研究員・三笠景子為學員進行導覽。本阿彌光悅是跨十六至十七世紀的全方位藝術家，涉足多種造形活動，創造出許多革新且優秀的作品，對後世日本文化產生了深遠的影響。展覽中展示了包含本阿彌的書法、瓷器、漆器等。

此次展覽中，透過光悅本人的書法和陶藝等表現內在世界的作品，以及與他同為法華經信徒的工匠們所創作的漆器蒔繪等，展覽中將藝術家本人與當時社會情況聯繫起來，也論及本阿彌家族的信仰及當時法華信仰的町眾社會。

(五) 討論會

主辦單位在行前即徵詢參加者有關討論議題的建議，最後會中設定兩項議題：議題一：有關日本的原住民作品展示，在日本對於原住民族和少數民族藝術的展示策略。

2020 年，以愛努族歷史和文化為主題的國立博物館在北海道正式對外開放。東京國立博物館則在該館正館十六室展出愛努族文物，該館考量典藏的愛努族相關資料不易置於日本美術史的源流脈絡中，因此原則上以地域來劃分；在歐

美的博物館較多將原住民文物放入人類學領域。在加拿大，原住民議題受到重視的背景則是「脫殖民地化」；來自三之丸尚藏館的館員則表示，該館雖收藏與皇室相關的典藏，但卻無任何愛努族的相關資料。

議題二：以往博物館策展人在向觀眾傳達訊息時通常擁有權威性，但現在社會上有多元的聲音及社群媒體，他們也想要在博物館講述的故事中有所表達，在此情況下策展人的角色為何？

策展人以往的角色是知識的仲介者、文物的代言者，但當代的策展人不僅只進行調查、研究，而是應重視美術館與觀眾之間的連結，創造出支持美術館的人、美術館的朋友、美術的粉絲，策劃展覽的階段就可以請社群加入討論。美術館回應社群的問題需要時間，但仍應以開放的心態來討論。

上述兩議題採取開放式的討論，因每個博物館及國家背景、文化不同，並無具體結論，但從中可窺見當代博物館所關懷的議題及面向。

此外，國際間近期常討論的文物返還問題亦被提出，其中有成員提及文物的返還是否僅有實體返還的選項？各種方式的返還都應有討論的空間。

(六) 工作坊「日本刀介紹」

由該館研究員・酒井元樹先生介紹日本刀劍保存及持拿時的注意事項。刀劍的保管需要溫溼度穩定的環境之下，原則上溫度攝氏 20 度、濕度 55%。長時間保存時，需定期於刀身薄塗一層油以阻斷空氣、防止氧化。



討論會一景



向學員示範日本刀的持拿

(七) 參訪皇居三之丸尚藏館

皇居三之丸尚藏館原稱為「宮內廳三之丸尚藏館」。為保存、研究、公開至昭和天皇為止皇室歷代繼承的物品，於 1993 年於開館。2023 年起主管單位由宮內廳改為獨立行政法人文化財機構，並更名為皇居三之丸尚藏館。目前展出的是開館紀念展「皇室之雅」第二期，展品主要是明治、大正、昭和等三位天皇

皇后相關的資料及展品，包含外交場合受贈的禮物、由皇室訂製的工藝品，或為皇室成員結婚的禮物等。



(八) 參訪濱田庄司記念益子參考館

益子參考館位於櫛木縣，距離東京大約一個半小時的車程。原為陶藝家濱田庄司(1894-1978)的住所，收藏了濱田自國內外各地收藏來的生活用器。濱田庄司在英國開啟陶藝生涯，1924年移居至益子，並開始提倡民藝運動，強調日常生活中使用的民藝品之美。益子參考館現任館長為濱田庄司的孫子－陶藝家濱田友緒。

參考館的工房中目前還實際製作陶器，有一座可同時燒製一萬件瓷器的「登窯」。登窯窯體建於斜坡上，由一間間窯室連結而成，每間窯室像階梯一樣層層而上，故名「登窯」。新冠疫情前，館方曾經集結眾多陶藝家一起創作，於登窯內燒製，成為當地盛大活動；類似活動近期有望重啟。



(九) 參訪益子陶瓷美術館

由該館館員介紹益子燒的起源及歷史。益子燒始自十九世紀中葉，濱田庄司將益子燒提升到藝術品的層次並推廣向全世界。目前益子當地有六百位左右陶瓷職人。益子國際工藝交流事業之一環，該館也接受國外藝術家申請至該地駐村創作。館方也告知本年將有來自台灣的陶藝家赴該地駐村創作。



(十) 參觀傳統工藝青山廣場

為自由參加行程。傳統工藝青山廣場位於東京都港區，集結日本全國各地的工藝品，進行展示、販售及職人的實演。讓民眾了解全國各地工藝品的特色，並且可以以合理的價格購得。

四、心得及建議事項

以下為本次出國考察心得及建議：

(一) 工作坊及文化參訪深化參加者對日本美術之認識

甲冑及日本刀工作坊對於參加者對日本美術及工藝之認識有莫大助益。學員們不乏接觸日本茶道的機會，但對日本甲冑和日本刀較少有深入理解。課程介紹甲冑與日本刀的文化及歷史，且能看到專家親自示範，實為難得的機會。

(二) 參加者對於博物館多元、平等、包容共融等價值有共識

從討論會中參加者所關注的議題及發言，可以歸納出多元、平等、包容共融等價值是當代博物館的共同使命。當代博物館的使命、藏品、展示、觀看對象都日益多元，博物館從業人員的多樣性也相形重要。其中有參加者表示，近期進用的人員開始突破早期以藝術史為主的背景，而有社會學等專業。而作為博物館或策展的一方，以往側重於傳達正確的展品資訊，擔任知識的仲介者、文物的代言者，現在與各社群之間的連結、對話日益重要，重視美術館與觀眾之間的連結，創造出支持美術館的人、美術館的朋友、美術的粉絲，策劃展覽的階段就請社群參與討論。惟，各種使命的優先順序確實是館方面臨的考驗。

(三) 日譯英原則及館內常用詞彙日英對照表

東博將日譯英原則及館內常用詞彙日英對照表集結為手冊（暫定版），並

公開於官網¹供利用。東博內有數名約聘制的外籍館員，常設展展板、官網訊息等由館員親自翻譯；特展則委外翻譯。前開手冊的編輯即是由常處理館內翻譯的日籍館員和外籍館員共同進行，並參考英語系博物館的展示標籤及寫作原則，目的是訂定出一套館內的翻譯標準，進而期待較少觸及日本文化的英語圈遊客容易理解。目前內容雖然尚未涵蓋所有方面的字彙，但已擴充修訂到譯者、策展人和其他專業人士撰寫有關日本文化遺產的內容時得以有所幫助。此作法或可做為本院之參考。

(四) 建議持續參與類似計畫

主辦單位於 2014 年以來持續辦理此計畫，其中經歷新冠肺炎的三年，亦持續以線上座談邀請各館參加，積極維持世界網絡。此次實體辦理，各方面都為參加者進行十分周到的安排。此年度故宮首次派員參加，確實是連結亞洲、歐美博物館人際網絡十分難得的機會，參加者中不乏來自與故宮有過合作的友館，例如澳洲新南威爾斯美術館、荷蘭阿姆斯特丹國家博物館、舊金山亞洲藝術博物館、洛杉磯郡立美術館等。維持館員間的人際網絡、定期有交流對話的機會，對本院發展國際交流業務十分有助益。若後續東博續辦該活動，也建議院方派員參加。

五、參考資料：

東京國立博物館官網 <https://www.tnm.jp/>

皇居三之丸尚藏館 <https://shozokan.nich.go.jp/>

佐藤寬介，《日本の甲冑》(東京：東京國立博物館)，2021。

¹ 手冊下載網址

https://webarchives.tnm.jp/assets/img/research/extra/Japanese_to_English_Translation_at_the_Tokyo_National_Museum.pdf